

Herrn Professor A. Schanidze, Tiflis, zum 80. Geburtstag
(12. Mai 1967) in dankbarer Verehrung gewidmet

Zum Textcharakter der altgeorgischen Katholischen Briefe

von

Joseph Molitor

1. DER ALTGEORGISCHE JAKOBUSBRIEF

Da die altgeorgische Version der Katholischen Briefe in lateinischer Übersetzung inzwischen geschlossen vorliegt^a, wollen wir nunmehr zur vollständigen Auswertung ihres Textes übergehen. Beim Jakobusbrief besitzen wir wie beim 1. Petrus- und dem 1. Johannesbrief das wichtige Zeugnis der syrischen Vulgata, der Peschitta^b, dem dann die armenische Vulgata in der Ausgabe von Johann Zohrab^c ergänzend zur Seite tritt. Wir bringen zunächst eine Kollation aller textkritisch bedeutsamen Lesarten und geben dann ein zusammenfassendes Urteil ab, das natürlich bei jedem Einzelbrief anders ausfallen kann:

- 1,1 *ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ*: *passim-perseminatis* (*passim-seminatis*)
A: vgl. *sy^{ph}:seminatis* in *Gentibus* gegen *arm* (*qui in dispersione estis*).
- 1,2 *πειρασμοῖς παραπέσητε ποικίλοις*: *intentionem* *incideritis*
variā gegen *sy^{ph} + arm.*
- 1,3 *γινώσκοντες*: *scitote* = *arm* gegen *sy^{ph}.*
- 1,4 *ἴνα*: *et (om B) ut* gegen *sy^p + arm.*
ἐν μηδενί: *et nihilo* = *arm* gegen *sy^p.*
- 1,5 *παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς*: *ex (= ab) illo qui commo-*
dāt (= dāt) omnibus, Deus, gratis; vgl. *sy^p: a Deo quidāt*
omnibus simpliciter und *arm: a Deo quidāt omni abundanter.*
καὶ μὴ ὀνειδιζόμενος: *et conviciatur (= improbat) nemini* gegen
sy^{ph} + arm (et non exprobat).
καὶ δοθήσεται αὐτῷ: *et commoda bit illi* gegen *sy^p + arm.* Ver-
lesung von *arm. ւսցի* (*dabitur*) in *ւսցի* (*dabit*)?
- 1,6 *μηδὲν διακρινόμενος*: *et ne cum-dubitatione*; vgl. *arm: et ne dubitet*
gegen *sy^p (dum nihil dubitat).*

^a Vgl. OrChr 49 (1965) 1-17, 50 (1966) 37-45.

^b Ausgabe von G.H. Gwilliam, London 1905 = *sy^p.*

^c Venedig 1805 = *arm.*

- ὁ γὰρ διακρινόμενος : qui a u t e m d u b i t a b i t ; vgl. sy^p: ille enim qui dubitat (*part.* = d u b i t a b i t) gegen arm : quia qui dubitator est.
- 1,7 μὴ γάρ : ne forte (*om forte B*) : *om γάρ* = arm gegen sy^p (et ne).
ὅτι λήμψεται τι : quoniam q u i d d a m recipiet (recipere quiddam *B*) gegen arm : accipere quiddam (= *B*) und sy^p: quod accipiet quiddam.
- 1,8 ἀκατάστατος : impermanens est = arm : inconstans est gegen sy^p (et turbatus).
- 1,10 χόρτου : campi + hoc-modo (= sic) = sy^p gegen arm.
- 1,11 ἀνέτειλεν : effulsit = arm gegen sy^p.
om γάρ gegen sy^p + arm.
τὸ ἄνθος αὐτοῦ : flos ille (*om αυτου*^d) gegen sy^p + arm.
ἐν ταῖς πορείαις : in ambulatione gegen sy^p + arm.
- 1,12 μακάριος : beatus est = sy^p + arm.
ὃς ὑπομένει : qui s u f f e r e t = arm : qui sufferat (*conj.* = *fut.*) und sy^p (*part.* = *fut.* ?)
γινόμενος λήμψεται : fit et recipiet = sy^p + arm.
- 1,13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω : n e q u i s (= nemo) q u i (+ *igi*) t e n t a b i t u r loquatur, vgl. arm : n e q u i s q u i in tentatione s i t dicat gegen sy^p (ne dicat quis dum tentatur).
ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν : intentator est malo (*instr.* = in malo ?); vgl. sy^p : non tentatus (*part.*) in malis (= malis) gegen arm (intentator est malorum).
πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα : e t n e m i n e m tentat ille; vgl. sy^p: e t ille quemquam non tentat gegen arm (tentat ille et non quemquam).
- 1,14 ἕκαστος δέ : s e d unusquisque = sy^p gegen arm (*om sed*).
ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος : transportatur (= attrahitur) e t cogitur; vgl. sy^p: e t oblectatur (*part. pass.*) e t trahitur (*part.*) gegen arm (*part.*).
- 1,15 εἶτα ἢ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα : e t d e i n d e concupiscentia i l l a c o n c i p i t e t ; vgl. sy^p: e t h a e c concupiscentia c o n c i p i t (*part.*) e t gegen arm.
ἢ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα : e t p e c c a t u m illud perfectum fit e t ; vgl. arm : e t p e c c a t u m consummatum gegen sy^p (peccatum autem quando perfectum-est).
- 1,17 δόσις : commodatum = datum (= lat. Vulgata) gegen sy^p + arm.
ἀνωθέν ἐστὶν καταβαῖνον : desursum-descendens e s t ; vgl. sy^p: desursum descendens (*part.*) gegen arm : desuper sunt descendentes.
φώτων : luminis = arm gegen sy^p (unvokalisiert *pl.* = *sg.*).
τροπῆς ἀποσκίασμα : obumbrationis offensio gegen sy^p + arm.
- 1,18 βουληθεῖς : voluntate gegen sy^p + arm; ille v o l e b a t e t A = sy^p : ipse voluit e t gegen arm (volens).
εἰς τὸ εἶναι ἡμεῖς : u t s i m u s nos = sy^p: u t s i m u s gegen arm (esse nos).

^d Unvokalisierter Text gibt griechische Varianten wieder!

- 1,19 ἔστω δέ : nunc igitur sit gegen sy^p + arm.
- 1,21 ἀποθέμενοι : seiungite = sy^p gegen arm (*part.*)
 περισσεΐαν κακίας : supervacaneam illam malitiam gegen sy^p + arm.
 ἐν πραύτητι : cum-mansuetudine = arm : mansuetudine; vgl. sy^p : in (= cum) mansuetudine.
 τὸν ἔμφυτον λόγον : plantationem illam verbi illius gegen sy^p + arm.
 τὸν δυνάμενον σῶσαι : quod praevalens est vivum-facere = arm : quod praevalens est vivificare und sy^p : illud quod possibile est ut vivificet.
- 1,22 γίνεσθε δέ : et estote gegen sy^p (estote autem) und arm (om δέ).
 μόνον ἀκροαταί : auditores : om μόνον gegen AB, sy^p + arm.
 παραλογιζόμενοι : et contemnentes; vgl. sy^p : et ne decipiatis gegen arm.
- 1,23 ὅτι εἴ τις ἀκροατής : si-igitur quis auditor solum (om μόνον 1,22); vgl. arm : quia si quis auditor solum gegen sy^p.
 οὗτος : huiusmodi (= talis) gegen sy^p + arm.
 κατανοοῦντι : qui experitur; vgl. arm : qui [oculos] defigens intueatur gegen sy^p (qui vidit).
- 1,24 ἐπέλαθετο ὁποῖος ἦν : obliviscitur (*it.*) qualis est gegen sy^p + arm : Tempuswechsel durch den Iterativ bedingt!
- 1,25 ὁ δὲ παρακύψας : qui autem respexit; vgl. sy^p : omnis autem qui aspexit gegen arm.
 καὶ παραμείνας : et permansit in illa = sy^p : et permanet (*part.*) in ea; vgl. arm : et in eadem permanebit.
 ἀκροατής ἐπιλησμονῆς : obliviosus : om ἀκροατής gegen sy^p + arm.
 γενόμενος : factus-est = sy^p + arm.
 οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται : hic beatus est in-faciendo illo eius; vgl. arm : ille in faciendo suo erit (sit) beatus und sy^p : et hic beatus erit in opere suo.
- 1,26 εἴ τις δοκεῖ : qui putabit semetipsum; vgl. arm : si quis putet (= fut. ?) und sy^p : et si quis putat (*part.* = fut. ?).
 θρησκός : Dei-ministrum = sy^p : quia ministrans Deo gegen arm (religiosus).
 μὴ χαλιναγωγῶν : et non refrenabit = arm : et non refrenabit; vgl. sy^p : et non continet (*part.* = fut.)
 ἀλλὰ ἀπατῶν : sed decipiet = arm : sed dolum-paret (*conj.* = fut.) und sy^p : sed decipit (*part.* = fut.).
 μάταιος : futile (= vanum) est = arm + sy^p.
- 1,27 καὶ ἀμίαντος : (om et) non-inquinatum gegen sy^p + arm.
 ἄσπιλον : et non-inquinatum; vgl. sy^p et... sine maculā gegen arm.

- 2,1 *μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε* : ne cum-oculorum-[ac]ceptione habeatis = arm gegen sy^p.
- 2,2 *ἐὰν γάρ* : si-igitur gegen sy^p; arm : si (*om γάρ*).
χρυσοδακτύλιος : cui fixus-erit anulus [qui] auri (a u r u m! N); vgl. arm : qui habeat anulum a u r u m und sy^p : cuius anulus auri.
εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχός : et intrabit pauper quoque = sy^p : et intrabit pauper (*om quoque*) gegen arm : intret (= fut.) eo (= illuc) et pauper.
- 2,3 *ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθήτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε* et respicietis illum qui vestitus-erit veste splendida et eidxeritis = sy^p : et respicietis illum (*verb. in illo*) qui vestitus [est] (*part. pass.*) vestimentis pulchris et dicetis ei; vgl. arm : respiciatis (= fut.) illum (*verb. in illum*) qui habeat vestimenta splendida et dicatis (= fut.).
ὑπὸ ὑποπόδιόν μου : subter pedibus meis gegen sy^p + arm.
- 2,4 *οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς* : perdubitabitis (*om non*) cordibus vestris; vgl. sy^p : non perdubitavistis in animabus vestris und arm : non dubitetis in [vobis]metipsis.
διαλογισμῶν πονηρῶν : verborum malorum gegen sy^p (cogitationum malorum) und arm (malorum cogitationum).
- 2,5 *ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ* : pauperes [quos] ex regione (= m u n d o) selegit D e u s; vgl. sy^p : pauperes mundi, divites autem in fide elegit D e u s gegen arm (Deus elegit pauperes mundi).
ἧς ἐπηγγείλατο : quam pollicitus-est D e u s (+ o θεος) = sy^p + arm (nur « manche »).
- 2,6 *ἠτιμήσατε* : contempsistis (n i c h t contemnitis; *verb. contemptibilem fecistis*) = arm + sy^p.
εἰς κριτήρια : coram iudice (= ante iudicem) gegen sy^p + arm.
- 2,7 *τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς* : quod invocatum est super vos = arm + sy^p.
- 2,8 *κατὰ τὴν γραφήν* : similiter scripto illi (= secundum scriptum illud) = sy^p : secundum scriptum gegen arm (secundum litteras).
- 2,9 *προσωποληπτεῖτε* : o c u l o s -[pate]facitis (= accipitis) = arm gegen sy^p (vgl. 2,1).
ἐλεγχόμενοι : l e g i s transgressores = arm : legis-transgressores; vgl. sy^p : transgredientes super l e g e m.
- 2,10 *τηρήσῃ* : consummabit (*τελεσει*) gegen sy^p + arm.
πταίσῃ : decipietur (= errabit) = sy^p (*part. = fut.*) gegen arm.
γένονεν πάντων ἔνοχος : factus-est omnis (*gen.*) debitor = arm : factus-est omnis legis debitor; vgl. sy^p : omni legi debitor-factus-est.
- 2,11 *εἶπεν καὶ* : i d e m dixit = sy^p : ille dixit gegen arm (dixit).
φονεύεις δέ : et hominem-necaveris gegen sy^p + arm.

- 2,12 μέλλοντες κρίνεσθαι : <e>iudicaturi (= iudicandi) estis; vgl. arm : sitis iudicaturi (= iudicandi) und sy^p : futuri (parati) [-estis] (*part.*) vos ad-iudicandum.
- 2,13 ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι : immisericors est propter illum qui non faciet; vgl. sy^p : sine misericordia super illum qui non facit (*part.*) gegen arm : immisericors iudicium futurum est ei qui non faciat. κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως : sed gloriamini (*imp.*) [de] misericordia (*dat.*) iudicii; vgl. sy^p : extollentes vos in misericordia super iudicium gegen arm (nam superbe gloriatur misericordia super iudicium).
- 2,14 τί τὸ ὄφελος : quid utile est; vgl. arm : quid utile sit (= est) gegen sy^p (quid utilitas est).
 ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν : si-igitur quis dicet (= dicat) fidem habeo = sy^p : si quis dicit (*part.* = *fut.*) habeo fidem gegen arm.
 ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ : et opus si nihil habebit (= habeat) = arm : et opera non habeat und sy^p : et opera non habet.
 μὴ δύναται ἢ πίστις σῶσαι αὐτόν : non (*ver* = num sy^p?) potest fides solum illa vivum -facere eum; vgl. sy^p : num potest fides eius, ut vivificet eum gegen arm (numquid possit fides liberare eum).
- 2,15 ὑπάρχωσιν : erunt = sy^p gegen arm (sint).
- 2,16 εἴπη δέ : et dicet (και εἶπη) = sy^p gegen arm (*om* et δέ).
 ὑπάγετε : abi gegen sy^p + arm.
 μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια : et nihil (= μὴ) [eis-] dederitis usuale (= necessarium) illud; vgl. sy^p : et non dabitis illis necessitatem und arm : et detis non illis usūs (*pl.t.*)
 τί τὸ ὄφελος : quid-nam utile est = arm : quid utile sit (= est) gegen sy^p (quid usus).
- 2,17 ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα : si-igitur opera non habet = arm : si opera non habeat (= habet) gegen sy^p.
 καθ' ἑαυτήν : solum = sy^p gegen arm.
- 2,18 ἀλλ' ἐρεῖ τις : sed si dicat aliquis; vgl. arm : sed forsān dicat quis gegen sy^p (dicit enim quis).
- 2,19 καὶ τὰ δαιμόνια : illi daemones quoque gegen sy^p + arm.
 φρίσσουσιν : tremunt + propter illum (unbelegbar) gegen sy^p + arm.
- 2,20 θέλεις δὲ γινῶναι : vis (*om* δέ) novisse = arm gegen sy^p.
- 2,21 οὐκ ἐξ ἔργων : ex operibus (*om* non!) gegen sy^p + arm.
 ἀνεύγκας : quia sacrificavit; vgl. sy^p : quia obtulit gegen arm (*part.*),
- 2,23 ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα : consummatum-est scriptum illud quod loquitur = sy^p + arm.
- 2,24 ὁρᾶτε : nunc spectatisne (+ τοιῶν) gegen sy^p + arm.
 καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον : et (non) solum fide gegen sy^p + arm (et non ex fide solum).

- 2,25 ὁμοίως δὲ καί : isto-eodem [-modo] : *om δε* = sy^p + arm, *om καί* gegen sy^p + arm.
 οὐκ ἐξ ἔργων : ex operibus (*om ουκ*) gegen sy^p + arm.
 ὑποδεξαμένη : quia exceptit; vgl. sy^p : quae exceptit gegen arm (*part.*).
 ἐκβαλοῦσα : et... iter-facere-iussit = sy^p (*aph.*) gegen arm.
- 2,26 ὡσπερ γάρ : sicut (*om γαρ*) = sy^p + arm.
- 3,1 εἰδότες : scitote = arm gegen sy^p (sed scitote).
- 3,2 εἴ τις : qui; vgl. sy^p : omnis qui gegen arm (si quis).
 οὗτος : ille = arm gegen sy^p.
 δυνατός : praevalens est ille; vgl. arm : qui praevalens est gegen sy^p (qui potest).
- 3,3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν : si-igitur equo frena [ap]ponimus : *om εἰς τὰ στόματα* gegen sy^p + arm.
 εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν : ad-subdendum (*om αὐτούς*) nobis; vgl. sy^p : ut oboediret nobis gegen arm.
 καὶ ὄλον : omnem : *om καί* gegen sy^p + arm.
- 3,4 τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαννόμενα : tantae <-haec> permagnae (*om ὄντα* = sy^p) et ex (= a) duris ventis passim abreptis gegen sy^p + arm.
 ὅπου ἂν ἡ ὄρμη τοῦ εὐθύνοντος βούληται : quocumque ire dirigens ille vult gegen sy^p + arm.
- 3,5 μεγάλα ἀρχεῖ : magna opere [ex]altat gegen arm : permagna vociferatur; vgl. sy^p : se-effert (intensives Medio-Passiv) : *om μεγάλα* (zu ergänzen *μεγάλως*?).
 ἰδοῦ : ecce en + rursum; vgl. sy^p + arm : ecce etiam.
 ἡλίκον τοῦς ἡλίκεν ἕλην : pusillus (ολιγον) ignis quantam silvam = arm; vgl. sy^p (ignis pusillus ramos multos).
- 3,6 καὶ ἡ γλῶσσα : et lingua + isto-eodem-modo gegen sy^p + arm (vgl. 3,5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα).
 πῦρ : ignis + est = sy^p gegen arm.
 ἡ σπιλοῦσα... καὶ φλογίζουσα : quae inquinat... et succendit = arm gegen sy^p.
 φλογιζομένη : succensa + est = sy^p gegen arm.
- 3,7 δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ : domita-est subter natura hominum; vgl. sy^p : subicit-se (*om καὶ δεδάμασται*) naturae humananitatis und arm : (subdita est et) subditur humanae naturae.
- 3,8 ἀκατάστατον κακόν : indomitum (ακατασχετον) malum gegen sy^p + arm.
- 3,9 ἐν αὐτῇ : illā = arm gegen sy^p.
 τὸν κύριον : Deum (θεον) gegen sy^p + arm.

καὶ ἐν αὐτῇ : et eādem (et illā *B* = arm) gegen sy^p (+ arm).

τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας : qui s i m i l i t e r Deo confecti sunt gegen sy^p + arm.

3,10 ταῦτα οὕτως : hoc (*om* οὕτως) gegen sy^p + arm.

3,11 μήτι ἢ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει : numquid-igitur e f o n t e ex eodem o c u l o profluit; vgl. sy^p : num potest, ut e x u n o f o n t e exeat (aqua dulcis et amara) und arm : numquid fons i n d e e x u n o o c u l o (= fonte).

3,12 μὴ δύναται... σικκὴ ἐλαίας ποιῆσαι : esse-potest-num quidne... quomodo-forte ficus o l i v a m p r o f e r e t; vgl. sy^p : aut num potest (*part.*) ficus..., ut o l i v a m f a c i a t gegen arm : numquid possibile sit fico olivam facere.

οὔτε ἀλυκὸν γλυκὴ ποιῆσαι ὕδωρ : nec salsa aqua suavem [aquam] facere; vgl. arm : nec salsae loco aquam suavem facere gegen sy^p : ita etiam non aqua salsa potest (*part.*), ut fiat suavis.

3,13 τίς : quis + est = sy^p + arm.

τὰ ἔργα αὐτοῦ : opus suum gegen sy^p + arm (Verlesung aus *μηρδ-u* d.h. *acc.sg.* + deiktischem *u* statt *acc. pl.*?).

3,14 εἰ δέ = si-igitur gegen sy^p + arm.

ἔχετε : habebitis = arm : habeatis gegen sy^p.

ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν : in cordibus vestris = sy^p + arm.

μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας : ne gloriemini et l o q u a m i n i p r o p t e r (= contra ?) veritatem; vgl. sy^p : ne iacetis vos s u p e r veritatem et mentiamini und arm : ne gloriemini mendacem facere veritatem.

3,16 ὅπου γάρ : ubi (*om* γάρ) gegen sy^p + arm.

ἀποκαταστασία : turba<tio> = sy^p + arm (turbatio).

3,17 πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής : p r i m u m (*om* μὲν) sanctitas, pax, benignitas, obtemperantia gegen sy^p + arm.

καὶ καρπῶν ἀγαθῶν : et fructibus operum (+ ἐργων) bonorum (n i c h t bonis) gegen sy^p + arm.

3,18 καρπὸς δέ : fructus (*om* δέ) = arm gegen sy^p.

δικαιοσύνης : iustitiae + [qui] pacis ; sy^p gegen arm.

ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην : cum-pace (= arm *instr.* !) iis-disseminatur (n i c h t disseminantur) qui faciunt pacem = arm + sy^p (*part.*).

4,1 πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν : unde s u n t bella i n t e r v o s aut (et *B*) (*om* : ποθεν) obiurgationes (= contentiones) = sy^p : unde s u n t v o b i s bella et contentiones gegen arm (unde bella et unde contentiones in vobis; « manche » unde bella in vobis et unde contentiones).

- τῶν στρατευομένων : qui pugnantes sunt = arm + sy^p (*part.*).
- 4,2 οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς : et non habetis, quia non petitis = arm + sy^p.
- 4,3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε : vos petitis et non accipitis = sy^p : petitis (*part.*) vos et non accipitis (*part.*) gegen arm.
- 4,4 τοῦ κόσμου : h u i u s mundi (+ τουτου) = sy^p + arm : mundi h u i u s. ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται : ut-inimicus D e o contrasurgit; vgl. sy^p : inimicus est D e o gegen arm (inimicum facit semetipsum Dei).
- 4,5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει : aut (= an) cogitatis, quoniam frustra loquitur liber (= scriptura); vgl. sy^p : num frustra cogitatis (*part.*), quod dixit liber (= scriptum, scriptura) und arm : aut quod frustra cogitetis quod dicit liber (littera).
- 4,6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν : maiorem c o m m o d a r e (= dare) gratiam = arm : d a r e maiorem gratiam gegen sy^p.
ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται : superbos c o n f r i n g i t (*praes.*) Deus gegen sy^p + arm.
- 4,7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ : subditi-estote (*om οὖν*) Deo gegen sy^p + arm. ἀντίστητε δέ : et resistite = sy^p + arm.
- 4,8 χεῖρας : manus + vestras (*B*) = sy^p + arm («manche»). ἀγνίσατε : prorigite = arm : r e c t a s facite gegen sy^p.
- 4,9 ταλαιπωρήσατε : h u m i l i a m i n i = sy^p gegen arm.
καὶ πενήσατε καὶ κλαύσατε : et flete [et lugete et flete *B*]: *om καὶ πενήσατε* = sy^p (*om et flete*) gegen arm.
ἡ χαρά : gaudium + vestrum = sy^p + arm.
εἰς κατήφειαν : ad-tristitiam = arm : in tristitiam gegen sy^p.
- 4,10 ταπεινώσατε : s e d humiliamini (*om sed B*) gegen sy^p + arm.
- 4,11 μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων ἀδελφοί : ne malignum loquamini (= maledicatis) fratres mei (+ μου = sy^p) i n v i c e m : Stellung gegen sy^p + arm.
ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων : qui malignum loquetur (= maledicet) p r o p t e r (= contra?) fratrem vel s c r u t a b i t u r; vgl. sy^p : ille enim qui loquitur (*part.* = *fut.*) s u p e r (vgl. 3,14) fratrem suum vel iudicat (*part.* = *fut.*) gegen arm.
καταλαλεῖ νόμον : s c r u t a t u r l e g e m gegen sy^p und arm (legem iudicat; nur «manche» legem maledicit et iudicat).
εἰ δέ : si-igitur; vgl. sy^p (et si) gegen arm (si autem).
- 4,12 ὁ δυνάμενος σῶσαι : qui praevalens-est (= potest) v i v u m - f a c e r e = sy^p : qui potest (*part.*) ut v i v i f i c e t gegen arm (qui potens est salvare).
- 4,13 ἄγε νῦν οἱ λέγοντες : nunc vos q u o q u e, qui (+ *ege*) loquimini gegen sy^p (quid autem dicamus e t i a m super eos qui dicent) und arm (ecce en sunt qui dicunt).

ποιήσωμεν ἐκεῖ : i n t e r m i t t e m u s (*verb. per-f i a m u s*) ibi = arm :
fiamus ibi gegen sy^p.

4,14 οἴτινες : qui = sy^p + arm.

τὸ τῆς αὔριον = [quod] crastini gegen sy^p + arm.

ποία γάρ ἡ ζωὴ ὑμῶν : quanta-ne igitur est vita vestra; vgl. arm :
qualis ulla sit (= est) vita vestra gegen sy^p (quid est vita n o s t r a).

ἀτμὶς γάρ ἐστε : s i c u t (*om γαρ*) fumus estis; vgl. arm : quia s i c u t
fumus estis gegen sy^p (sed si fumus).

ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη : qui p a u c u m t e m p u s paret; vgl. sy^p :
qui breviter apparet (*part.*) gegen arm (qui ad p a u c u m unum

apparens). ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη : et deinde e v a n e s c e t gegen arm :
et (*om* deinde) evanescens und sy^p : et (: *om* deinde) disprens et cessans.

4,15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς : pro hoc (+ *igni*) quod v o b i s - d i g n u m - e s t
dicere gegen arm (pro eo quod dicebatis) und sy^p (pro eo ut dicant).

4,16 ἐν ταῖς ἀλαζονείαις : i n i a c t a t i o n e = sy^p + arm.

4,17 εἰδοῦτι οὖν : qui noverit (*om οὖν*) = sy^p + arm.

καὶ μὴ ποιῶντα : et non operabitur = arm : et non operetur (*conj.* =
fut.) und sy^p : et non operatur (*part.* = *fut.*).

ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν : peccatum est ei = sy^p + arm.

5,1 ἄγε νῦν : nunc vos quoque (vgl. 4,13) gegen sy^p + arm.

ὀλολύζοντες : e t l a m e n t a t e = sy^p + arm.

ἐπὶ ταῖς ταλαπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις : p r o p t e r miserias illas
super vos venientes; vgl. arm : s u p e r miserias-illas, quae venturae
sunt super vos und sy^p : s u p e r miserias quae venient (*part.* = *fut.*)
super vos.

5,2 τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν : v e s t e m vestram t i n e a e c o -
m e d e r u n t ; vgl. arm : v e s t i s vestra esca tineae und sy^p : v e s -
t i m e n t a vestra c o m e s t a - s u n t a t i n e a.

5,3 εἰς μαρτύριον ὑμῖν : a d - t e s t i f i c a t i o n e m v e s t r a m (*υμων*) gegen sy^p :
i n - t e s t i f i c a t i o n e m super vos und arm : v o b i s i n t e s t i f i c a t i o n e m.

ἐν ἐσχάταις ἡμέραις : i n - d i e b u s illis postremis = sy^p + arm.

5,4 ἀμυσάντων τὰς χώρας ὑμῶν : q u i d e m e s s u e r u n t f u n d u m v e s -
t r u m ; vgl. sy^p : q u i m e s s u e r u n t t e r r a s v e s t r a s (Übersehen der
diakritischen Pluralpunkte ?) und arm : q u i o p e r a n t u r c a m p o s (lesbar :
campum + deiktischem *u* : -hunc) vestros (vestrum).

αἱ βοαὶ... εἰσεληλύθασιν : clamor... [per]venit = sy^p + arm.

κυρίου σαβαώθ : Domini omne-prehendentis (= omnipotentis : Apc 1,
8; 4, 8 für παντοκράτωρ) gegen sy^p; vgl. arm : Domini virtutum.

5,5 ἐτρυφήσατε : d e l e c t a b a m i n i (das gleichlautende Substantiv delectatio
steht Lc 21,34 für κραυπή : crapula); vgl. sy^p : g a v i s i - e s t i s (= in
deliciis vixistis) und arm : i n d e l i c i i s - v i x i s t i s.

- ἔσπαταλήσατε : gaudebatis; vgl. sy^p : gavisi-estis (anderes Verb wie vorher = voluptatibus-indulstis) und arm : oblectati-estis.
- τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ : carnes (σαρκας) vestras sicut (ως) ad-diem = sy^p : corpora (ist in der armenischen Zwischenschicht identisch mit carnes) vestra sicut in diem gegen arm (corda vestra sicut dies).
- 5,6 οὐκ : et (+ και) non = sy^p gegen arm (qui non).
- 5,7 μακροθυμήσατε οὖν : longanimes fiatis (imp.) : om οὖν = arm gegen sy^p.
- ὁ γεωργός : operarius = arm gegen sy^p.
- μακροθυμῶν : et longanimis est = sy^p : et longanimum se praebuit (verb. prolongavit spiritum suum) gegen arm (longanimis-ens).
- 5,8 μακροθυμήσατε : longanimes fiatis (imp.); vgl. arm (longanimes-estote und sy^p (prolongate spiritum vestrum).
- ἡ παρουσία τοῦ κυρίου : ventio (= adventus) : om κυρίου gegen sy^p + arm.
- 5,9 ἀδελφοί : fratres mei (+ μου) = sy^p gegen arm.
- πρὸ τῶν θυρῶν : in-ianuis; vgl. arm : ad ianuas gegen sy^p (ante ianuam).
- 5,10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦς προφήτας : ut-notam (= exemplum) maligni-visus (= κακοπτασία?) et longanimitatis mememento, fratres mei (+ μου = sy^p gegen arm), prophetarum gegen sy^p + arm.
- ἐλάλησαν = loquebantur (georg. loqui hat keinen Aorist!).
- 5,11 τὸ τέλος : perfectio (= consummatio) = arm gegen sy^p (finis).
- πολύσπλαγχνος... οἰκτίρων : perquam misericors... sua vis gegen sy^p + arm.
- 5,12 ὑπὸ κρίσιν : in-hypocrisim (εις υποκρισιν) = arm gegen sy^p.
- 5,13 κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν : si tribulatur aliquis (verb. cura (= tribulatio)-est alicui) ex vobis = sy^p : et si quis ex vobis erit in tribulatione; vgl. arm : patitur quis ex vobis.
- εὐθυμεί τις ψαλλέτω : si tolerabilis (= iucundus) est, cantet (= hymnum-dicat); vgl. sy^p : et si laetatur (part.), sit psallens und arm : iucundatur quis, psalmum dicet (= dicat).
- 5,14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν : si infirmus aliquis est (om ἐν ὑμῖν) = sy^p : et si infirmus (om ἐν ὑμῖν) gegen arm : aegrotabit quis ex vobis.
- προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ : orabit (!) propter illum et ungit (praes.) illum oleo (verb. illi oleum, nicht oleo); vgl. sy^p : et orabunt super eum et ungent (fut.) eum oleo (verb. oleum) und arm (et facient super illum orationem, ungent oleo).
- 5,15 σώσει : vivificabit (vgl. 4,12) gegen sy^p + arm!
- κὰν ἀμαρτίας ἧ πεποιηκὼς ἀφεθήσεται : et-si peccatum quoddam ope-

- rabitur [re]-mittentur (*αφεθησονται*) illi (*dat.*); vgl. arm : et si peccata ulla fecerit remittentur ei und sy^p : et si peccata facta-sunt (*part.*) ab eo remittuntur (*part. = fut.*) ei.
- 5,16 *ἐξομολογείσθε οὖν* : confitemini (*om ovn*) = arm gegen sy^p (autem) *ἀλλήλοις* : invicem = arm gegen sy^p (unus uni).
ὑπὲρ ἀλλήλων : unus-uni = sy^p : unus super unum gegen arm.
ἐνεργουμένη : et a diu trix; vgl. arm : in a diu tor ium gegen sy^p.
- 5,17 *ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν* : similis nobis gegen sy^p (passibilis sicut nos) und arm (sicut nos passibilis).
τοῦ μὴ βρέξαι ut non plueret; vgl. sy^p : ut non descenderet imber super terram gegen arm (*om ut non plueret*).
ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ : tres annos et sex menses = sy^p + arm.
- 5,19 *ἀπὸ τῆς ἀληθείας* : ex (= a) via (+ *της οδου*) veritatis = sy^p + arm.
καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν : et si aliquis converterit illum gegen sy^p + arm.
- 5,20 *ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ* : quia qui converterit peccatorem ex (= a) via deceptionis (= erroris) eius [ex (= a) via ex (a) deceptione (= errore) eius M] gegen sy^p + arm.
σώσει ψυχὴν αὐτοῦ : salvabit (gegen 5,15) spiritum (*om αυτου*); vgl. arm : salvabit spiritum suum gegen sy^p : vivificat (*part. = fut.*) animam suam.

Zusammenfassung

1. Rein syrische Lesarten

Wie nicht anders zu erwarten war, schlägt der syrische Einfluss immer wieder durch. Dabei braucht Umstellung in der Wortfolge, isoliert für sich allein betrachtet, noch nicht viel zu Gunsten des Syrischen auszusagen (z.B. 1,17; 2,15), mehr schon ein Kasuswechsel (4,4). Auch kleinere Zusätze (1,10; auch noch 3,18) fallen nicht sehr ins Gewicht, ebenso kaum Auslassungen (vgl. 5,14); freilich im Chor der stärkeren Stimmen sollten sie mitgehört werden. Statt *δέ* finden wir oft das den Semiten so geläufige *et* (1,13,22; 2,2,3 usw.). Die Auflösung von Partizipialkonstruktionen ist gang und gäbe: so erscheint nicht gerade selten ein finites Verb (z.B. 1,18, 21,23; 3,6), manchmal mit *et* eingeleitet (z.B. 1,15; 2,9). Statt eines Infinitivs begegnen wir 2,14 der direkten Rede; 2,13 stellen wir einen Wechsel in der Person fest (statt 3. sg. vielmehr 2. pl.). Beim häufig zu beobachtenden Tempuswechsel (z.B. 1,12; 2,2) wollen wir nicht vergessen, dass das syrische aktive Partizip auch Futurbedeutung haben kann und das armenische (und öfters auch das georgische) Futur im Aoriststamm dem Konjunktiv entspricht.

Von den insgesamt 53 eindeutig syrischen Lesarten verdienen es 8 — die letzte wird an 4 Stellen bezeugt — ausführlich besprochen zu werden, geordnet nach dem steigenden Grade ihrer Durchschlagskraft.

1. (1,1) *ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ* : *seminatis in gentibus*. Der Syrer vermeidet den komplizierten Ausdruck eines Substantivs mit einer Präposition, der durch den vorgestellten Artikel zu einer Einheit zusammengefasst ist, durch ein einfaches Partizip (*σπεῖρω*), dem er aber, um das *διά* irgendwie zur Geltung zu bringen, noch die Apposition in *gentibus* hinzufügt. Der Georgier nahm, unbeirrt durch die armenische Version — oder lautete die uns nicht erhaltene armenische Prä vulgata einfach *passim-seminatis*? — das Partizip *seminatis* auf, konnte aber aus seiner besseren sprachlichen Ausdrucksmöglichkeit heraus das Präverb *passim* (= *δια-*) diesem Partizip voranstellen. Damit war der syrische erklärende Zusatz in *gentibus* überflüssig geworden.

2. (2,17) *καθ' ἑαυτήν* : *solum* ist ein ganz klarer Fall: Die heutige armenische Vulgata liest gegen Syrer und Georgier, um möglichst nahe an den griechischen Wortlaut heranzukommen: *apud semetipsum*. Dagegen wird aus dem syrischen « allein » (wörtlich: in seiner Nurheit) abgeblasst, weil nicht anders möglich, im Georgischen einfach « nur », « allein ».

3. (2,4) *ἐν ἑαυτοῖς* : *in animabus vestris*. In der Wiedergabe des griechischen Reflexivpronomens ist der Syrer nicht wählerisch; er benutzt die Umschreibung mit *ܐܢܝܡܐ* (*nafšā*) « anima ». Der Georgier greift nicht zu dem auch « anima » bedeutenden *სული* (*suli*) « spiritus », sondern verwendet *გული* (*guli*) « cor », das häufig als Ersatz für das Reflexivpronomens dient: *cordibus vestris*. Die armenische Vulgata liest: in [vobis]metipsis (*verb.* in animabus), kann also in dieser Form den Georgier nicht beeinflusst haben; « manche » bringen die Lesart: in vobismetipsis (*verb.* in animabus vestris). Hat etwa in einer älteren, uns nicht mehr bekannten armenischen Vorlage (in) *cordibus vestris* gestanden? *սիրս* (*sirt*) « cor » hat nämlich auch die Nebenbedeutung « anima ».

4. (4,9) *ταλαιπωρήσατε καὶ πειθήσατε καὶ κλαύσατε* : *humiliamini* (wie 4,10 für *ταπεινώθητε*!) *et luge* te, also eine Reduzierung der 3 griechischen Infinitive auf 2! Im Gegensatz zur armenischen Vulgata, welche die drei Infinitive bietet, folgt der Georgier dem Syrer wohl in der Zweizahl, aber nicht ganz: *humiliamini et flete*; er hat also bei den offenbar als synonym empfundenen Verben just das mittlere ausgelassen, der Syrer das letzte. Aber die Abhängigkeit des Georgiers (nur *B* hat sich dem griechischen Text angepasst) von der syrischen Version ist sonnenklar.

5. (1,26) *θηρσκόσ* : *qui ministrans* (= *ministra* t) *Deo*. Der Georgier übernahm den syrischen Ausdruck und gab ihm ein georgisches Sprachkleid: *Dei-minister*, während der Armenier *θηρσκόσ* wörtlich mit *religiosus* übersetzt.

6. (3,5) *μεγάλα αὐχεῖ* : *se-effert* als Eschtaphal-Partizip (eine seltene intensive Medio-Passivform) zwingt gewissermassen zu einer Ergänzung : *m a g n o p e r e se-effert* : « rühmt sich sehr ». So konnte der Syrer ruhig *μεγάλα* auslassen, der Georgier aber, dem keine Intensivverbalform zur Verfügung stand, hat aus *μεγάλα* ein *μεγάλως* gemacht und *μεγάλα αὐχεῖ* als eine Einheit angesehen wie der Syrer. Die armenische Vulgata bietet den griechischen Wortlaut : *per magna vociferatur*.

7. (5,16) *ἀλλήλοις... ὑπὲρ ἀλλήλων* : *unus uni... unus super unum*, eine echt semitische Wiedergabe des griechischen Textes. Der Armenier bringt an beiden Stellen sein *in vicem*. Der Georgier ist inkonsequent : *in vicem... unus uni*; nur im zweiten Teil bleibt er seiner gewiss syrischen Vorlage getreu, nimmt aber deren erste Wendung (*unus uni*) statt die zweite (*unus super unum*). Sprachlich war auch im Georgischen an beiden Stellen *in vicem* bzw. *super in vicem* verwendbar.

8. (1,21 + 2,14 + 4,12 + 5,15) : Es handelt sich an allen 4 Stellen um die Wiedergabe von *σῶζειν* mit *vivum-facere* bzw. mit *vivificare*.

a) (2,14) *σῶσαι* : *ut vivificet* wird in der georgischen Version zu einem *vivum-facere* im Gegensatz zum armenischen *liberare*. Als nicht-semitische Sprache konnte das Georgische ebensowenig wie das Armenische den griechischen Infinitiv hier in einen Finalsatz auflösen.

b) (4,12) *σῶσαι* : *ut vivificet* wird im Georgischen wieder zum Infinitiv *vivum-facere*; der Armenier wechselt im Ausdruck und bringt statt *liberare* den Infinitiv *salvare*.

c) (5,15) *σῶσει* ist diesmal in der Form *vivificabit* der georgischen Version in der syrischen Peschitta nicht mehr erhalten, sondern lautet, einseitig dem Krankheitszustand angepasst, vielmehr *sana bit* (*part. = fut.*). Aber sollte hier nicht eine ältere syrische Textgestalt die georgische Wendung veranlassen haben? Die armenische Vulgata bot mit ihrem *salvabit* wahrhaftig keine Verlockung dazu!

d) (1,21) Die grösstmögliche Übereinstimmung erzielen wir an der frühesten Stelle, die wir deshalb nunmehr erst jetzt bringen : *σῶσαι* erscheint als *ut vivificet* im Syrischen, als *vivum-facere* im Georgischen und als *vivificare* im Armenischen.

2. Rein armenische Lesarten

Es kann hier nicht unsere Absicht sein, auf alle grammatischen Eigentümlichkeiten der 51 armenischen Lesarten einzugehen. In der Kollation zu Beginn dieses Aufsatzes ist darüber Näheres zu erfahren. Worauf es uns ankommt, ist dies, an stichhaltigen Belegen zu zeigen, dass die altarmenische Version eine wichtige Rolle beim Zustandekommen des altgeorgischen Jakobustextes gespielt hat. Es sind diesmal 10 Stellen, wo wir ganz klar sehen

- können. Wir halten uns hier an die Abfolge des Textes (Jak 1, 11-5, 20).
- 1,11 ἀνέτειλεν heisst wörtlich, wie auch die Peschitta übersetzt : exortus-est. Die armenische und die von ihr abhängige georgische Version bringen effulsit !
- 2,1 lesen wir für μη ἐν προσωπολημφίαις ἔχετε in der armenischen Vulgata : ne oculorum-acceptione (*instr.*) habeatis ; dem entspricht beim Georgier : ne cum-oculorum [ac]ceptione habeatis. Die Peschitta hat dagegen : ne in acceptione in facie sitis tenentes.
- 2,9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε : si autem oculos-accipiatis (*conj.* nach si !) übernimmt die georgische Version mit : si-igitur oculos-accipitis (ἡἡἡ mit Charaktervokal (a) bedcutet sonst [pate]facere, mit Charaktervokal (i) accipere), während die Peschitta liest : si autem in facie accipitis (*part.*).
- 3,1 εἰδότες : Der Gegensatz der armenischen und georgischen Version : scitote zur Peschitta ist nur ein scheinbarer, da bei ihrer Fassung sed scitote das hinzugefügte sed den vorangehenden negativen Befehlsatz im positiven Sinne weiterführt, wobei das syrische Perfekt von ܠܐܡܝܢ mit folgendem Partizip zum Ausdruck eines Sollens dient.
- 4,8 ἀγνίσατε : Hier beschränkt sich die Peschitta auf eine direkte Übersetzung des griechischen Textes : sanctificate. Die armenische Version distanziert sich deutlich mit recta s facite und die georgische macht daraus ein einfaches Verb : prorigite (= dirigite) : Das armenische Adjektiv րիկի (rectus) steckt im georgischen dirigere.
- 4,9 εἰς κατήφειαν : Es überrascht uns das gemeinsame tristitia beim Armenier (in tristitiam) und Georgier (ad-tristitiam), das eher einem griechischen λύπη entsprechen würde. Die Peschitta bringt abweichend davon : in angorem.
- 4,13 ποιήσωμεν ἐκεῖ wird von der Peschitta wiedergegeben mit : faciamus (*part.*). Von dem armenischen fia m u s ibi aber leitet sich die georgische Wendung her : per-fia m u s (= intermitteremus) ; dabei besteht zwischen armenisch-georgischem Futur und Konjunktiv kein grundsätzlicher Unterschied. Und der Georgier bemüht sich, das armenischen « werden » adäquat wiederzugeben.
- 5,11 τὸ τέλος κυρίου wird armenisch zu consummatio (= τελειότης) Domini und entsprechend georgisch zu perfectio (= consummatio) Domini. Die Peschitta bringt dagegen den völlig abweichenden Text : finem quem fecit (sibi) Dominus. Damit fusst selbst die armenische Vulgata allem Anschein nach auf einer älteren syrischen Vorlage als die Peschitta !
- 5,16 πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη lautet in armenischem Sprachkleide : nam perquam praevalens est oratio iusti in adiutorium.

Es handelt sich hier um die Wiedergabe des schwierigen *ἐνεργουμένη*. Die Peschitta übersetzt recht frei mit: *magna est enim virtus orationis illius quam iustus orat*. Der Georgier ist vom Armenier abhängig und hat seine Übersetzungshilfe für *ἐνεργουμένη* angenommen, dabei aber in adiutorium als adiutrix koordiniert mit dem vorausgehenden *praevalens*: *perquam praevalens est precatio iusti et a diutrix*.

5,20 *σώσει ψυχὴν αὐτοῦ*: *salvabit spiritum suum* des Armeniers wird vom Georgier übernommen unter Auslassung von *αυτου* (griechische Variante!): *salvabit spiritum*. Der Georgier ist also dem Armenier derart verhaftet, dass er auf das ursprünglichere *vivificabit* des Syrsers verzichtet, bei dem wir lesen können: *vivificabit (part. praes. = fut.) animam suam*.

Abschliessend können wir sagen, dass die Textgeschichte des altgeorgischen Jakobusbriefes ohne eine armenische Zwischenschicht gar nicht denkbar ist.

3. Syrisch-armenisch-georgischer Gleichklang

59 weitere Lesarten geben Zeugnis von Textpartien, die sowohl eine syrische wie eine armenische Färbung haben. Wieder nehmen wir nur die wichtigsten Stellen in Augenschein:

2,9 bietet der griechische Text *παραβάται* allein. Der Georgier liest wie der Armenier: *legis-transgressores*, das letztlich zurückgeht auf *sy^p: transgredientes super legem*.

2,23 wird *ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα* einhellig von allen drei Zeugen wiedergegeben mit dem typisch syrischen: *consummatum est scriptum illud quod dicit*.

3,16 erscheint für das schwer übersetzbare *ἀποκαταστασία* nicht etwa inconstantia wie in der lateinischen Vulgata, sondern gleichlautend bei *sy^p + arm + georg* vielmehr *turbatio*, also unverkennbar literarische Abhängigkeit.

5,5 wird die Wiedergabe von *ἐτρυφήσατε* mit *delectabamini* bei georg letztlich aus *sy^p gavisí-estis* im Sinne von *voluptatibus-indulsistis* zu erklären sein, und die armenische Wendung *in-deliciis-vixistis* mag das vermittelnde Zwischenglied gewesen sein.

4. Unbelegbare Übersetzungsfreiheiten

Der georgische Übersetzer ist oft sehr grosszügig mit seinen Vorlagen umgegangen. In unserer Kollation des Jakobsbriefes gibt es 59 unbelegbare Wendungen, gekennzeichnet durch den Vermerk: gegen *sy^p + arm*. Wenn

wir klarer sehen könnten und nicht lediglich auf die jüngeren Zeugen, die Peschitta und die armenischen Vulgata, angewiesen wären, würde ihre relativ hohe Zahl sich wesentlich verkleinern.

5. Griechische Varianten

Wir denken hier an Lesarten, die *a l l e i n* aus griechischer Überlieferung in Form von Varianten zum *textus receptus* zu erklären sind. Es sind nur 7 an der Zahl.

Somit ergibt sich folgendes Endergebnis in Tabellenform :

| | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| sy ^p - Lesarten : 53 | griechische Varianten : 7 |
| sy ^p + arm - Lesarten : 59 | unbelegbare Lesarten : 59 |
| arm - Lesarten : 51 | |
| nichtgriechische Lesarten : 163 | nichtorientalische Lesarten : 66(?). |

Damit ist klar erwiesen, dass der altgeorgische Text des Jakobusbriefes im wesentlichen auf eine syrisch-armenische Überlieferung zurückgeht.